

**М.Е. МИЛЬТО**

Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

## **ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ**

Авторские преобразования устойчивых выражений оправданы как лингвистически, так и психологически. Трансформация расширяет границы авторской мысли, помогает проявить творческие способности. Кроме того, ввиду ограниченности человеческой памяти, формирование новых названий и терминов не может быть бесконечным. Наиболее рациональным при этом является преобразование привычных выражений, которое делает речь более разнообразной и яркой.

Не вызывает сомнения тот факт, что сама природа фразеологизма (экспрессивность, эмотивность, оценочность) предоставляет возможность использования её как языкового средства достижения прагматического эффекта. Стремление автора оказать максимальное воздействие на реципиента-читателя обуславливает и выбор определенного способа трансформации фразеологической единицы, в большей степени отвечающей намерениям адресата.

В своей статье мы остановимся на следующих способах окказиональной актуализации фразеологической единицы в зависимости от характера «авторского вмешательства»:

### **1. Расширение компонентного состава фразеологических единиц.**

Введение дополнительного компонента, т.е. расширение состава выражения - это распространенный способ трансформации ФЕ. Авторские вставки дают возможность уточнить ту ситуацию, конкретизировать то лицо, по отношению к которым использован фразеологизм. Например:

– *sich Mühe geben* – «стараться»

*und dass sich die Hotelleute die kulturelle Mühe gegeben hatten, «Hardcore» ins Deutsche zu übertragen.*

– *im Spiel sein* – «быть замешанным»

*aus anderen Gründen nicht mehr im Spiel ist.*

Этот прием является конкретизирующим. Выражение становится более соответствующим тематике публикации.

Иногда расширение компонентного состава ФЕ может выражать сомнение, например:

– *es liegt auf der Hand* – «это очевидно»

***Es liegt fast auf der Hand***

Следующие примеры ФЕ расширяются за счет дополнительного компонента-наречия:

– *wer A sagt, muss auch B sagen* – «кто сказал А, тот должен сказать и Б»

*Plötzlich tauchen Zweifel in Hanno auf. Wird sich Adam die Sache bis morgen nicht noch anders überlegen? «Adam, gib mich die Ehrenhand. Adam fährt herum, er ist verärgert. So ein dämliches Benehmen von Hanno. Aber wenn man mal A gesagt hat, muss man auch B sagen. «Also von mir aus, Ehrenhand. Hanno nimmt etwas Spucke und schmiert sie über die Hand von Adam. «So, jetzt sind wir verbrüdet und geschworen. Wer nicht mitmacht, ist ein Lump».*

Такое расширение приводит к усилению эмоционального характера модифицированной фразеологической единицы.

Другими примерами расширения компонентного состава послужили такие фразеологические единицы как:

– *Ich habe A gesagt und B und wohl auch K und L, und nun glaubst du natürlich, mein Lieber, das wird so weiter gehen das ganze Alphabet durch. Aber da irrst du. M werde ich nicht mehr sagen. Meine Verblendung ist zu Ende, merkwürdigerweise gerade vor dem M.*

Узуальная форма данной ФЕ выглядит как *wer A sagt, muss auch B sagen* – «взялся за гуж, не говори, что не дюж».

Далее рассмотрим несколько примеров других фразеологических единиц, а именно крылатые выражения.

*Das fünfte Rad am Wagen* – «Пятое колесо»

*«Aber Sachsen-Anhalt, das älter ist als Baden-Württemberg, hat längst seine Identität gewonnen. In Sachsen würde Halle nur als fünftes Rad am Wagen mitlaufen, da es mit Städten wie Dresden, Leipzig, Chemnitz oder Zwickau konkurrieren müsste. In Sachsen-Anhalt aber ist Halle als die größte Stadt des Landes die umworbene Braut».*

В качестве дополненного элемента выступает глагол «werden», служащий для семантической связи данной фразеологической единицы с другими предложениями в контексте.

Ещё один способ трансформации – это добавление генитив-атрибута. Например, в зафиксированном в словарях варианте существует фразеологическое единство *Die Bäume wachsen nicht in den Himmel* – всему положен свой предел; выше головы не прыгнешь. Примером расширенного употребления данной фразеологической единицы является следующий отрывок из произведения:

*«solange er's vermochte, hatte Gomolla dafür gesorgt, dass Stephans Bäume nicht in den Himmel wuchsen, und Daniels Entwicklung lag ihm immer am Herzen...».*

Здесь мы видим дополнительный компонент *Stephans* в родительном падеже [1, с. 501–508].

## 2. Замена компонента фразеологической единицы словом или словосочетанием

Варьирование лексического состава ФЕ регулируется, как правило, ассоциативно-парадигматическими связями в лексико-семантической подсистеме языка. Замена компонентов в составе фразеологических единиц и формирование вариационных рядов происходит на основе:

- синонимии

*Glück im Spiel, Unglück in der Liebe* – «не везет в любви, везет в игре»

*Sie antwortete: «**Glück im Spiel, Pech in der Liebe**».*

Синонимичными словами в этом устойчивом словосочетании являются существительные *die Spiel* и *die Pech*.

*arbeiten wie ein Pferd* – «работать как лошадь»

*Auf der Werft **schuftete** Ludwig Hardekopf wie ein Pferd. Seiner Drehbank, mit der er immerhin zehn Stunden täglich verbunden war, teilte er zuweilen seinen Kummer mit. So vor sich hin sprechen und keine Widerrede hören, das war schon Trost!*

Синонимичными словами в этом устойчивом словосочетании являются глаголы *schufteten* и *arbeiten*.

*angenehm: das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden* – «совмещать приятное с полезным»

*Er war so erfinderisch und einsichtsvoll, gewandt und schnell beraten, dass bald viele Bürger seinen Rat und seine Arbeit suchten, wenn sie im Zweifel waren, wie sie etwas verändern oder neu bauen lassen sollten. Dabei war er immer bestrebt, **das Schöne mit dem Nützlichen zu verbinden**, und war froh, wenn ihn seine Kunden nur gewähren ließen, so dass sie manche Zierde, manches Fenster und Gesims von reineren Verhältnissen erhielten...*

- тематического ряда

*gebranntes Kind [scheut das Feuer]* – «кто раз обжётся, тот огня боится»

*Er lächelte selbstzufrieden. «Eifersüchtig?» Sie hob den Kopf, sah ihm gerade in die Augen. «Nein, bestimmt nicht, Heinrich, ich weiß, du würdest mich nicht betrügen!» «Worauf du dich verlassen kannst! **Ein gebrannter Knabe** wie ich **scheut das Feuer!** Gegen Seitensprünge bin ich ein für alle Mal gefeit!».*

- метонимии

*Der hungrige Bauch hat keine Ohren* – «нет у брюха уха»

***Der hungrige Mensch hat keine Ohren.***

Существительные *der Bauch* и *der Mensch* являются метонимией.

- антонимии

*viel Aufheben machen* – наделать много шума.

***wenig Aufhebens von der Sache gemacht***

Этот прием акцентирует внимание читателя на фразеологизме, придает ему большую экспрессивность, вносит дополнительные смысловые оттенки.

*Der Appetit kommt beim Essen* – «аппетит приходит во время еды»

***Der Appetit verliert man beim Essen.***

Антонимичными словами в данном устойчивом словосочетании являются глаголы *kommen* и *verlieren*.

*Die Bäume wachsen nicht in den Himmel* – «всему положен свой предел; выше головы не прыгнешь»

В текстах немецких писателей данная фразеологическая единица встречается в различных вариантах.

... *solange er's vermochte, hatte Gomolla dafür gesorgt, dass **Stephans Bäume nicht in den Himmel wuchsen**, und Daniels Entwicklung lag ihm immer am Herzen...*

*Keine Hitlers und keine Mussolinis...! Eine noch gesunde, noch wachsende öffentliche Meinung sorgte in den Vereinigten Staaten dafür, dass die **politischen Abenteurer nicht in den Himmel wuchsen**.*

Авторы текста заменяют повторяющийся компонент исходного выражения *Die Bäume* на существительное, например, *die Abenteurer*. В результате выражение приобретает другое значение. Автор трансформирует исходное выражение в соответствии с контекстом.

В качестве другого примера рассмотрим известную фразеологическую единицу: *da liegt der Hund begraben* – «вот где собака зарыта».

В произведении нам встретилось следующее её употребление в модифицированном виде: ***...liegt der Hund gebraten.***

Авторы используют этот способ трансформации для создания сатирической характеристики лица или явления.

Представим другой случай замены компонента фразеологической единицы на примере следующего фразеологического единства: *Die Fleischtöpfe Ägyptens* – «тосковать по прежнему благополучию; тосковать по египетским котлам с мясом». *Es hatte Zusammenstöße gegeben zwischen Vater und Sohn wegen Pierres Lebenswandel. Pierre war ihm aus der Lehre gelaufen, war dann nach einigen vergeblichen Versuchen zu **den Fleischtöpfen des Vaters zurückgekehrt.***

Трансформация выражена в замене узуального слова-компонента «*Ägyptens*» на новый компонент «*des Vaters*». Такая замена обусловлена соответствующим содержанием произведения, речь в которой идёт о перебранках между отцом и сыном. Помимо содержания, причиной такой модификации является создание образности высказывания для привлечения внимания читателя.

Рассмотрим последний тип изменения компонентного состава.

### 3. Сокращение компонентного состава (эллипсис фразеологических единиц)

При этом виде модификаций смысловое содержание фразеологических единиц сохраняется, но часто становится менее интенсивной экспрессивностью, менее яркой образностью [2, с. 864]. Например:

*Wer die Wahl hat, hat die Qual* – «кому выбирать, тому и голову себе ломать»

***Wer die Wahl hat...***

*am Rande des Abgrundes stehen* – «быть на краю пропасти»

***stehen vor Abgrund.***

*den Bock zum Gärtner machen (ugs.)* – «пустить козла в огород»

«Kaderfragen», sagte er dann, «nichts für dich, und W. kennst du nicht, hoffe ich. Der Junge geht ran, und ich soll ihm den Kopf waschen, Beschluss der Leitung». «Schade», sagte seine Frau, «dass das Sprichwort in diesem Zusammenhang so verfänglich klingt, sonst hätte ich gesagt: Da haben sie aber mal wieder **einen zum Gärtner gemacht**».

Итак, можно сделать вывод, что немецкие авторы опираются на наиболее распространенные способы трансформации фразеологических единиц (расширение компонентного состава, замена компонента фразеологической единицы и так далее). Не стоит упускать из вида и то, что трансформация фразеологических единиц у авторов является одним из способов создания индивидуального авторского стиля. Каждый из авторов в соответствии с жанром, в котором он работает, возлагает на трансформацию фразеологических единиц большую или меньшую нагрузку по созданию сатирического эффекта, усилению экспрессии текста, отражению личного мнения.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Саютина, Н.В. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на модификацию фразеологических единиц (на материале русских и немецких газетных публикаций) / Н.В. Саютина – М. : Филологические этюды : сб. науч. ст. молодых ученых : в 3 ч. Саратов : Изд. центр «Наука», 2010. Вып. 13, ч. I–III. – С. 501–508.

2. Duden in 12 Bänden. Bd. 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Mannheim, Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1993. – 864 S.